

ПРИЛОЖЕНИЕ

Споразумение

между Европейската общност и Република Турция относно участието на Република Турция в Европейската агенция по околна среда и в Европейската мрежа за информация и наблюдение на околната среда

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна,

и РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ, наричана по-долу „Турция”,
от друга страна,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД кандидатурата на Турция за участие в Европейската агенция по околната среда още преди присъединяването към Европейския съюз,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че Европейският съвет в Люксембург (м. декември 1997 г.) определи участието в програми и агенции на Общността за начин да се ускори изпълнението на предприсъединителната стратегия за страните от Централна и Източна Европа,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Регламент (ЕИО) 1210/90 на Съвета, изменен с Регламент (ЕО) 933/1999 на Съвета относно създаването на Европейската агенция по околната среда и Европейската мрежа за информация и наблюдение на околната среда,

КАТО ПРИЗНАВАТ факта, че основна цел на Турция е да стане член на Европейския съюз, и че участието в Европейската агенция по околната среда ще подпомогне Турция в постигането на тази цел,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Турция участва изцяло в Европейската агенция по околната среда, наричана по-долу “Агенцията”, и в Европейската мрежа за информация и наблюдение на околната среда (ЕМИНОС), учредени с Регламент (ЕИО) № 1210/90 на Съвета, изменен с Регламент (ЕО) 933/1999 на Съвета.

Член 2

Турция участва финансово в дейностите, посочени в член 1 (на Агенцията и на ЕМИНОС), както следва:

– финансовият принос на Турция нараства прогресивно в продължение на три години, през които дейностите на Агенцията ще бъдат поетапно въведени от Турция. Дължимите суми са следните:

- 2 033 000 евро за първата година;
- 2 596 000 евро за втората година;
- 3 127 000 евро за третата година.

От четвъртата година, считано от влизането в сила на настоящото споразумение, Турция трябва да поеме пълната стойност по финансовото си участие в Агенцията, а именно 3 127 000 евро,

– възможната финансова помощ по програми за съдействие на Общността се договарят отделно съгласно принципите на съответните програми на Общността.

Останалите условия по финансовото участие на Турция са определени в приложение I, представляващо неразделна част от настоящото споразумение.

Член 3

Турция участва изцяло, без право на глас, в Управителния съвет на Агенцията и в работата на Научния комитет към Агенцията.

Член 4

В рамките на три месеца от влизането в сила на настоящото споразумение Турция информира Агенцията за основните съставни елементи на националните си информационни мрежи, определени в член 4, параграф 2 от Регламент (ЕИО) 1210/90 на Съвета, изменен с Регламент (ЕО) 933/1999 на Съвета.

Член 5

Турция изрично определя сред институциите, посочени в член 4 или сред други организации на нейната територия, “национална основна точка” за координация и/или предаване на информацията, предоставяна на национално ниво, до Агенцията, както и до институциите и органите, формиращи част от ЕМИНОС, включително тематичните центрове, посочени в член 6.

Член 6

В рамките на срока по член 4 Турция може да определи сред институциите или организациите на своята територия тези, на които може да бъде специално възложено да сътрудничат с Агенцията по определени теми от особен интерес. Институцията, определена по този начин, трябва да бъде в състояние да сключва договор с Агенцията и да действа в мрежата като тематичен център с определени функции и задачи. Тези центрове взаимодействат с други институции, които са част от мрежата.

Член 7

В рамките на три месеца след получаване на изисканата информация, посочена в членове 4, 5 и 6, Управителният съвет на Агенцията прави преглед на основните елементи от мрежата с оглед участието на Турция.

Член 8

Турция трябва да предоставя данни съгласно задълженията и практиките, установени в работната програма на Агенцията.

Член 9

При постигане на необходимите споразумения Агенцията може да сключва отделни договори с организациите и институциите, определени от Турция и формиращи част от мрежата съгласно членове 4, 5 и 6, с цел успешно изпълнение на задачите, които може да им възложи.

Член 10

Данните за околната среда, предоставяни на Агенцията или произтичащи от нея, могат да бъдат публикувани и се предоставят за публичен достъп, при условие че защитата от достъп до информация с поверителен характер е осигурена в Турция в еднаква степен като в страните от Общността.

Член 11

Агенцията има статут на юридическо лице в Турция. Тя се ползва в Турция с най-широка правоспособност, предоставена на юридическите лица съгласно нейното законодателство.

Член 12

Доколкото е приложимо, Турция прилага спрямо Агенцията Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности, който като приложение II към настоящото споразумение, представлява неразделна част от него.

Член 13

Чрез дерогация от член 12, параграф 2, а) от Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОБС) № 259/68 на Съвета относно трудово-правните отношения на Правилник за работата на висшите чиновници на Европейските общности и правния режим за наемане на останалите служители на тези Общности, граждани на Турция могат да бъдат ангажирани на работа в Агенцията посредством договор с изпълнителния директор, като се ползват от пълните права на граждани на Общността.

Член 14

Страните предприемат всички необходими общи или специфични мерки за изпълнение на задълженията им по настоящото споразумение. Те полагат усилия с оглед на това да бъдат постигнати целите, заложи в Споразумението.

Член 15

Настоящото споразумение се сключва за неопределен период от време до присъединяването на Турция към Европейския съюз. Всяка от Страните може да денонсира Споразумението като уведоми другата страна. Денонсирането на настоящото споразумение влиза в сила шест месеца след получаване на уведомлението.

Член 16

Настоящото споразумение се прилага на териториите, на които се прилагат Договорите за създаване на Европейската общност, Европейската общност за атомна енергия и Европейската общност за въглища и стомана, от една страна, а от друга страна, на територията на Турция.

Член 17

Настоящото споразумение се одобрява от всяка една от страните съгласно възприетите от тях процедури. Настоящото споразумение влиза в сила от първия ден на втория месец след датата, на която последната страна уведоми първата страна, че всички процедури по приемане на Споразумението са приключили.

Член 18

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, финландски, френски, немски, италиански, испански, шведски, гръцки, португалски и турски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ФИНАНСОВ ПРИНОС НА ТУРЦИЯ ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА АГЕНЦИЯ ПО ОКОЛНАТА СРЕДА

1. Финансовият принос на Турция, платим на бюджета на Европейския съюз за участие в Европейската агенция по околната среда е, както следва:

- 2 033 000 евро за първата година на участие;
- 2 596 000 евро за втората година на участие;
- 3 127 000 евро за третата година на участие.

От четвъртата година Турция трябва да поеме пълната стойност по финансовия си принос, а именно 3 127 000 евро.

2. Възможната финансова помощ по програми за съдействие на Общността се договарят отделно съгласно принципите на съответните програми на Общността.

3. Финансовото участие на Турция ще се управлява в съответствие с финансовите разпоредби, прилагани спрямо общия бюджет на Европейския съюз.

Транспортните разходи, както и квартирните и дневни разноски на представители и експерти от Турция при участие в дейности или срещи на Европейската агенция по околната среда във връзка с изпълнението на работната програма на Агенцията, се възстановяват от Европейската агенция по околната среда на същата база и в съответствие с понастоящем действащите процедури за държавите-членки на Европейския съюз.

4. След влизане в сила на настоящото споразумение и в началото на всяка следваща година, Комисията ще изпраща на Турция изискване за плащане, отговарящо на финансовото ѝ участие в Европейската агенция по околната среда съгласно настоящото споразумение. За първата календарна година от участието си Турция ще плати вноски, изчислена пропорционално от датата на присъединяване до края на годината. От следващата година финансовото участие ще бъде в съответствие с настоящото споразумение.

5. Това финансово участие се изразява в евро и плащанията се извършват по банкова сметка в евро на Комисията на Европейските общности.

6. Турция ще внася финансовият си принос съгласно изискването за плащане:

- за своята част — до 1 май, при условие че изискването за плащане е изпратено от Комисията преди 1 април, или най-късно 30 дни след като е изпратено изискването за плащане.

7. Всяко закъснение в плащането на вноската води до начисляване на лихви, дължими от Турция върху неизплатените суми от изтичане на падежната дата. Размерът на лихвения процент отговаря на налагания към падежната дата лихвен

процент от Европейската централна банка за операциите ѝ, извършвани в евро, завишен с 1,5 процента.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОТОКОЛ ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

КАТО ОТЧИТАТ, че, съгласно член 28 от Договора за създаване на Единен съвет и Единна комисия на Европейските общности, те и Европейската инвестиционна банка се ползват на територията на държавите-членки от такива изключителни привилегии и имунитети, каквито са необходими за изпълнение на техните задачи,

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следното, което ще бъде допълнено като приложение към настоящия договор.

ГЛАВА I

СОБСТВЕНОСТ, КАПИТАЛИ, АКТИВИ И ОПЕРАЦИИ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 1

Помещенията и сградите на Общностите са неприкосновени. Те не подлежат на обискиране, реквизиция, конфискация или експроприация. Имушеството и активите на Общностите не са предмет на каквито и да било административни или правни принудителни мерки без пълномощия от страна на Съда на Европейските общности.

Член 2

Архивите на Общностите са неприкосновени.

Член 3

Общностите, техните активи, приходи и друго имущество се освобождават от всякакви преки данъци.

Правителствата на държавите-членки, доколкото е възможно, вземат подходящи мерки за освобождаване или за възстановяване на сумите от непреки данъци или данъци върху продажбите, включени в цените на движимото и недвижимото имущество, когато за служебно ползване Общностите правят съществени покупки, в цената на които са включени данъци от този вид. Тези разпоредби обаче не се прилагат, ако биха предизвикали нелоялна конкуренция в рамките на Общностите.

Не се правят изключения по отношение на данъци и такси, които представляват само такси за обществени услуги.

Член 4

Общностите се освобождават от всякакви мита, забрани и ограничения върху вноса и износа на предмети, предназначени за служебно ползване; предметите, внесени по този ред, не могат да бъдат обект на разпореждане на територията на страната, в която са били внесени, независимо дали възмездно или безвъзмездно, освен при условия, одобрени от правителството на тази страна.

Общностите също така се освобождават от всякакви мита и от всякакви забрани и ограничения върху вноса и износа по отношение на техните публикации.

Член 5

Европейската общност за въглища и стомана може да притежава всякакъв вид валута и да оперира със сметки във всякаква валута.

ГЛАВА II

КОМУНИКАЦИИ И ПРОПУСКИ

Член 6

За официалните им комуникации и за предаването на всички техни документи институциите на Общностите се третират на територията на всяка от държавите-членки по начина, по който съответната страна третира дипломатическите мисии. Официалната кореспонденция и други официални комуникации на институциите на Общностите не могат да бъдат предмет на цензура.

Член 7

1. Пропуски във вид, определен от Съвета, които следва да се признават за валидни пътнически документи от властите на държавите-членки, могат да бъдат издавани на членовете и служителите на институциите на Общностите от председателите на тези институции. Тези пропуски се издават на чиновници и други служители при условията, определени съгласно Правилник за работата на висшите чиновници на Европейските общности и правния режим за наемане на останалите служители на тези Общности.

Комисията може да сключи споразумения, така че тези пропуски да бъдат считани като валидни пътнически документи на територията на трети страни.

2. Разпоредбите на член 6 от Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейската общност за въглища и стомана обаче остават в сила за членове и служители на институциите, които към датата на влизането в сила на настоящия договор притежават пропуски, предвидени в настоящия член, докато се приложат разпоредбите на параграф 1 от настоящия член.

ГЛАВА III

ЧЛЕНОВЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

Член 8

Не могат да се налагат никакви административни или други ограничения върху свободното движение на членовете на Европейския парламент, пътуващи към или от мястото на срещата на Европейския парламент.

По отношение на митническия контрол и на контрола върху валутата на членовете на Европейския парламент трябва да се осигуряват:

- а) от страна на тяхното собствено правителство същите облекчения като тези, осигурявани на старшите служители, пътуващи в чужбина с временна официална мисия;
- б) от правителството на друга държава-членка същите облекчения като тези, осигурявани на представители на чужди правителства с временни официални мисии.

Член 9

Членовете на Европейския парламент не могат да бъдат обект на каквато и да било форма на разследване, арест или правни действия във връзка с изразено от тях мнение или тяхно гласуване при изпълнение на задълженията им.

Член 10

По време на сесиите на Европейския парламент неговите членове се ползват:

- а) на територията на собствената им страна с имунитета, осигуряван на членовете на техния парламент;
- б) на територията на която и да било друга държава-членка с имунитет срещу всяка мярка на арест и срещу правни действия.

За членовете се осигурява по същия начин имунитет и когато пътуват към или от мястото на срещата на Европейския парламент.

Не могат да се предявяват претенции за имунитет, когато член бъде задържан в момента на извършване на закононарушение и не бива да пречи на Европейския парламент да упражни правото си да снесе имунитета на един от своите членове.

ГЛАВА IV

ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, ВЗЕМАЩИ УЧАСТИЕ В РАБОТАТА НА ИНСТИТУЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 11

Представители на държавите-членки, вземащи участие в работата на институциите на Общностите, техните съветници и технически експерти, имат правото при изпълнение на техните задължения и по време на своите пътувания към и от мястото на провеждане на срещата, да ползват митническите привилегии, имунитети и облекчения.

Настоящият член се отнася и до членове на съвещателните органи на Общностите.

ГЛАВА V

ЧИНОВНИЦИ И ДРУГИ СЛУЖИТЕЛИ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 12

На територията на всяка държава-членка и независимо от своята националност, висшите чиновници и останалите служители на Общностите:

- а) предмет на разпоредбите на Договорите, свързани от една страна с правилата за задълженията на висшите чиновници и останалите служители към Общностите, а от друга страна, под юрисдикцията на Съда при спорове между Общностите и техни висшите чиновници и останалите служители, имат имунитет спрямо правни действия по отношение на действия, извършени от тях в качеството им на служебни лица, включително и по отношение на написани или изречени от тях думи. Те продължават да се ползват от тези имунитети и след като преустановят изпълнението на длъжността си;
- б) заедно с техните съпруги (съпрузи) и членовете на семействата им на тяхна издръжка, да не бъдат предмет на емиграционни ограничения или на формалности за регистрация на чужденци;
- в) с оглед на валутата или разпоредбите за обмен на валута да ползват същите облекчения, каквито се осигуряват от страна на митническите власти на служителите на международни организации;
- г) да имат правото да внесат без мито своите мебели и движимо имущество когато заемат за първи път пост в съответната страна и да изнесат отново без мито своите мебели и движимо имущество при прекратяване на службата им в тази страна, като и в двата случая са обект на условията, приети за необходими от правителството на страната, в която се упражнява това право;
- д) имат правото да внесат без мито автомобил за лично ползване, придобит или в страната, в която са пребивавали преди това, или в страната, чиито граждани са, при условията, регулиращи местния пазар в тази страна, и да го изнесат отново без мито, като и в двата случая са обект на условията, приети за необходими от правителството на страната, в която се упражнява това право.

Член 13

Висшите чиновници и останалите служители на Общностите дължат данък в полза на Общността върху заплати, възнаграждения и хонорари, изплащани им от Общностите, в съответствие с условията и процедурите, определени от Съвета, действащ по предложение от страна на Комисията.

Те са освободени от националните данъци върху заплати, възнаграждения и хонорари, изплащани им от Общностите.

Член 14

При облагането с данък върху дохода, данък върху имуществото и наследствен данък и при прилагането на спогодби за избягване на двойното данъчно облагане, сключени между държави-членки на Общностите, висшите чиновници и останалите служители на Общностите, които с цел изпълнението на техните задължения в служба на Общностите, с оглед на облагането с данъци по времето, когато започнат своята работа в служба на Общността, станат постоянно пребиваващи на територията на държава-членка, различна от страната, на която са граждани, следва да бъдат третираны по отношение облагането с данъци и в страната, където постоянно пребивават, и в страната, на която са граждани, като имащи на постоянно местожителство в последната страна, която е членка на Общностите. Тази разпоредба следва също така да се прилага и за съпрузи, при положение че последните не работят отделно по трудово правоотношение, по което да получават доходи, и за деца на издръжката и под грижите на лица, за които се отнася този член.

Движимата собственост на лица, за които се отнася предходния параграф, намираща се на територията на страната, в която те пребивават, следва да бъде изключена от облагане с данък наследство в тази страна. При оценката на такъв данък подобна собственост следва да се счита с цел облагането с данъци, като намираща се на територията на страната, на която са граждани, предмет на права в трети страни и на евентуалното прилагане на разпоредбите на международни конвенции за избягване на двойно данъчно облагане.

Всяко постоянно местожителство, придобито единствено по причина на изпълнение на задължения в служба на други международни организации, не следва да се взема предвид при прилагането на разпоредбите на настоящия член.

Член 15

Съветът, като действа с единодушие по предложение от страна на Комисията, разработва схемата за социално осигуряване на висшите чиновници и останалите служители на Общностите.

Член 16

Съветът, като действа по предложение на Комисията и след консултация с други заинтересовани институции, определя категориите висши чиновници и останали

служители на Общностите, за които следва да се прилагат изцяло или частично разпоредбите на член 12, втория параграф от член 13 и член 14.

Имената, ранговете и адресите на висшите чиновници и останалите служители, включени в подобни категории, се известяват периодично на правителствата на държавите-членки.

ГЛАВА VI

ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА МИСИИ НА ТРЕТИ СТРАНИ, АКРЕДИТИРАНИ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 17

Държавата-членка, на чиято територия се намира седалището на Общностите, дава обичайните дипломатически привилегии и имунитети на мисиите на трети страни, акредитирани към Общностите.

ГЛАВА VII

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 18

Привилегиите, имунитетите и облекченията се дават на висшите чиновници и останалите служители на Общностите единствено в интерес на Общностите.

Всяка институция на Общностите се задължава да откаже имунитети, дадени на висш чиновник или останал служител, всеки път, когато тази институция приеме, че отказът от подобни имунитети не противоречи на интересите на Общностите.

Член 19

Институциите на Общностите следва да си сътрудничат със заинтересованите отговорни власти на държавите-членки, с цел прилагане на настоящия протокол.

Член 20

Членове 12 - 15 и член 18 се прилагат за членове на Комисията.

Член 21

Членове 12 - 15 и член 18 се прилагат за съдиите, генералните адвокати, секретаря и помощник-докладчиците на Съда на Европейските общности, без да се накърняват разпоредбите на член 3 от Протокола за устава на Съда относно имунитета при правни действия на съдии и генерални адвокати.

Член 22

Протоколът е в сила и за Европейската инвестиционна банка, за членовете на нейните органи, за нейния персонал и за представителите на държавите-членки, вземащи участие в нейните дейности, без да се накърняват разпоредбите на Протокола за устава на Банката.

В допълнение Европейската инвестиционна банка се освобождава от всякаква форма на облагане с данъци или други такси от всякакъв вид в случай на увеличаване на нейния капитал и от различните формалности в страната, където се намира седалището на Банката, с които би могло да е свързано това увеличаване. По същия начин нейното закриване или ликвидация не може да предизвика каквото и да било облагане с данъци. В заключение дейностите на Банката и на нейните органи, извършвани в съответствие с нейния устав, не могат да бъде предмет на какъвто и да било данък върху оборота.

Член 23

Протоколът е в сила и за Европейската централна банка, за членовете на нейните органи и за нейния персонал без да се накърняват разпоредбите на Протокола за устава на Европейската система на централните банки и на Европейската централна банка.

В допълнение Европейската централна банка се освобождава от всякаква форма на облагане с данъци или други такси от всякакъв вид в случай на увеличаване на нейния капитал и от различните формалности в страната, където се намира седалището на Банката, с които би могло да е свързано това увеличаване. Дейностите на Банката и на нейните органи, извършвани в съответствие с устава на Европейската система на централните банки и на Европейската централна банка не могат да бъдат предмет на какъвто и да било данък върху оборота.

Горепосочените разпоредби са в сила и за Европейския паричен институт. Неговото закриване или ликвидация не може да предизвика каквото и да било облагане с данъци.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за целта лица, полагат подписите си под настоящия протокол.

Подписано в Брюксел на осми април хиляда деветстотин шестдесет и пета година.